

भवान्यष्टकम् - न तातो न माता Bhavānyaṣṭakam - Na Tāto Na Mātā Śaṅkara

न तातो न माता न बन्धुर्न दाता
न पुत्रो न पुत्री न भृत्यो न भर्ता ।
न जाया न विद्या न वृत्तिर्ममैव
गतिस्त्वं गतिस्त्वं त्वमेका भवानि ॥ १ ॥

*na tāto na mātā na bandhurna dātā
na putro na putrī na bhṛtyo na bhartā ।
na jāyā na vidyā na vṛttirmamaiva
gatistvaṃ gatistvaṃ tvamekā bhavāni ॥ 1 ॥*

*na: niet; tāto: vader; na: niet; mātā: moeder; na: niet; bandhurna: noch
verwant of vriend; dātā: geveer, schenker; na: niet; putro: zoon; na: niet; putrī:
dochter; na: niet; bhṛtyo: dienaar; na: niet; bhartā: echtgenoot ।
na: niet; jāyā: echtgenote; na: niet; vidyā: [wereldse] kennis; na: niet;
vṛttirmamaiva: mijn broodwinning; gatistvaṃ: Gij zijt mijn toevluchtsoord;
gatistvaṃ: Gij zijt mijn toevluchtsoord; tvamekā: Gij alleen; bhavāni:
[goddelijke moeder] Bhavāni ॥1॥*

1.

**Noch de vader noch de moeder, noch de verwant, de vriend of de geveer,
Noch de zoon noch de dochter, noch de bediende of de echtgenoot,
Noch de echtgenote, noch de [wereldse] kennis, noch mijn broodwinning,
Gij alleen zijt mijn toevluchtsoord, O moeder, Bhavāni.**

भवाब्धावपारे महादुःखभीरु
 प्रपात प्रकामी प्रलोभी प्रमत्तः ।
 कुसंसारपाशप्रबद्धः सदाहं
 गतिस्त्वं गतिस्त्वं त्वमेका भवानि ॥ २ ॥

*bhavābdhāvapāre mahāduḥkhabhīru
 prapāta prakāmī pralobhī pramattaḥ ।
 kuśamsārapāśaprabaddhaḥ sadāhaṃ
 gatistvaṃ gatistvaṃ tvamekā bhavāni ॥ 2 ॥*

bhavābdhāvapāre: in deze eindeloze oceaan van het wereldse bestaan;
mahāduḥkhabhīruḥ: ik ben vol verdriet en vol van vrees; *prapāta*: ten prooi
 gevallen aan begeertes; *prakāmī*: verstrikt met overdadige verlangens;
pralobhī: verwickeld in overdadige hebzucht; *pramattaḥ*: uiterst bedwelmed |
kuśamsārapāśaprabaddhaḥ: ontzettend sterk gebonden aan samsara; *sadāhaṃ*:
 ik altijd; *gatistvaṃ*: Gij zijt mijn toevluchtsoord; *gatistvaṃ*: Gij zijt mijn
 toevluchtsoord; *tvamekā*: Gij alleen; *bhavāni*: [goddelijke moeder] Bhavāni ॥2॥

2.

**In deze eindeloze oceaan van het wereldse bestaan,
 Ben ik vol van verdriet en vrees, overvallen door begeertes,
 Zwaar bedwelmd en sterk gebonden aan saṃsāra,
 Zijt Gij alleen mijn toevluchtsoord, O moeder, Bhavāni.**

न जानामि दानं न च ध्यानयोगं
 न जानामि तन्त्रं न च स्तोत्रमन्त्रम् ।
 न जानामि पूजां न च न्यासयोगं
 गतिस्त्वं गतिस्त्वं त्वमेका भवानि ॥ ३ ॥

*na jānāmi dānaṃ na ca dhyānayogaṃ
 na jānāmi tantraṃ na ca stotramantram ।
 na jānāmi pūjāṃ na ca nyāsayogaṃ
 gatistvaṃ gatistvaṃ tvamekā bhavāni ॥ 3 ॥*

*na: niet; jānāmi: ik weet niet; dānaṃ: naastenliefde, vrijgevigheid; na: niet;
 ca: en; dhyānayogaṃ: meditatie en yoga; na: niet; jānāmi: ik weet niet;
 tantraṃ: beoefening van tantra (een leer of systeem); na: niet; ca: en;
 stotramantram: hymne of lofprijzing van god ।
 na: niet; jānāmi: ik weet niet; pūjāṃ: aanbidding; na: niet; ca: en;
 nyāsayogaṃ: praktijk van yoga; gatistvaṃ: Gij zijt mijn toevluchtsoord;
 gatistvaṃ: Gij zijt mijn toevluchtsoord; tvamekā: Gij alleen; bhavāni:
 [goddelijke moeder] Bhavāni ॥3॥*

3.

**Ik ken geen naastenliefde noch meditatie en Yoga,
 Noch ken ik een leer, een gebed of lofprijzing.**

**Ik weet niet hoe te bidden noch ken ik de kunst van Yoga
 Zo zijt Gij alleen mijn toevluchtsoord, O moeder, Bhavāni.**

न जानामि पुण्यं न जानामि तीर्थं
 न जानामि मुक्तिं लयं वा कदाचित् ।
 न जानामि भक्तिं व्रतं वापि मातर्-
 गतिस्त्वं गतिस्त्वं त्वमेका भवानि ॥ ४ ॥

*na jānāmi puṇyaṃ na jānāmi tīrthaṃ
 na jānāmi muktiṃ layaṃ vā kadācit ।
 na jānāmi bhaktiṃ vrataṃ vāpi mātār-
 gatiṣtvam gatiṣtvam tvamekā bhavāni ॥ 4 ॥*

na: niet; *jānāmi*: ik weet niet; *puṇyaṃ*: heilige, verdienstelijke, deugdzame, zedige daden; *na*: niet; *jānāmi*: ik weet niet; *tīrthaṃ*: bedevaart; *na*: niet; *jānāmi*: ik weet niet; *muktiṃ*: (weg naar) bevrijding; *layaṃ*: absorptie (in god or het Zelf); *vā*: juist; *kadācit*: soms |
na: niet; *jānāmi*: ik weet niet; *bhaktiṃ*: toewijding; *vrataṃ*: religieuze belofte, eed; *vāpi*: nimmer Gij waarlijk; *mātārgatiṣtvam*: moeder Gij zijt mijn toevluchtsoord; *gatiṣtvam*: Gij zijt mijn toevluchtsoord; *gatiṣtvam*: Gij zijt mijn toevluchtsoord; *tvamekā*: Gij alleen; *bhavāni*: [goddelijke moeder] Bhavāni |4|

4.

**Ik doe niets verdienstelijks, noch vertoef ik op de heilige oorden,
 Ik ken niet de weg naar bevrijding noch hoe mij aan God over te geven.
 Ik weet niet wat toewijding is, noch heilige beloften, O moeder,
 Maar Gij alleen zijt mijn toevluchtsoord, O moeder, Bhavāni.**

कुकर्मी कुसङ्गी कुबुद्धिः कुदासः
 कुलाचारहीनः कदाचारलीनः ।
 कुदृष्टिः कुवाक्यप्रबन्धः सदाहं
 गतिस्त्वं गतिस्त्वं त्वमेका भवानि ॥ ५ ॥

*kukarmī kusāṅgī kubuddhiḥ kudāsaḥ
 kulācārahīnaḥ kadācāralīnaḥ ।
 kudṛṣṭiḥ kuvākyaprabandhaḥ sadāham
 gatiṣtvam gatiṣtvam tvamekā bhavāni ॥ 5 ॥*

kukarmī: betrokken in slechte daden; *kusāṅgī*: verkerend in slecht gezelschap; *kubuddhiḥ*: boosardige gedachten koesterend; *kudāsaḥ*: was een slechte dienaar; *kulācārahīnaḥ*: verzuim mijn traditionele plichten; *kadācāralīnaḥ*: verloren in slecht gedrag । *kudṛṣṭiḥ*: ogen zagen slechte voornemens; *kuvākyaprabandhaḥ*: alsmaar slechte woorden gesproken; *sadāham*: ik altijd; *gatiṣtvam*: Gij zijt mijn toevluchtsoord; *gatiṣtvam*: Gij zijt mijn toevluchtsoord; *tvamekā*: Gij alleen; *bhavāni*: [goddelijke moeder] Bhavāni ॥5॥

5.

**Ik verkeer in slecht gezelschap, mijn gedachten en daden zijn gemeen,
 Ik ben een slechte dienaar, verzuim mijn plichten en gedraag me slecht.
 Mijn ogen zien snode voornemens en mijn tong spreekt kwade woorden.
 Toch zijt Gij alleen mijn toevluchtsoord, O moeder, Bhavāni.**

प्रजेशं रमेशं महेशं सुरेशं
दिनेशं निशीथेश्वरं वा कदाचित् ।
न जानामि चान्यत् सदाहं शरण्ये
गतिस्त्वं गतिस्त्वं त्वमेका भवानि ॥ ६ ॥

*prajeśaṃ rameśaṃ maheśaṃ sureśaṃ
dineśaṃ niśītheśvaraṃ vā kadācit |
na jānāmi cānyat sadāhaṃ śaraṇye
gatistvaṃ gatistvaṃ tvamekā bhavāni || 6||*

prajeśaṃ: de heer van scheppingen; *rameśaṃ*: de heer Rāma, (heer *Viṣṇu*, de heer van godin *Lakṣmi*); *maheśaṃ*: de grote heer (*Śiva*); *sureśaṃ*: de heer van de goden, heer Indra; *dineśaṃ*: heer Surya: de heer van de dag (zonnegod); *niśītheśvaraṃ*: de heer van de nacht (heer *Chandra* (maan-god); *vā*: juist; *kadācit*: soms |
na: niet; *jānāmi*: ik weet niet; *cānyat*: ook andere; *sadāhaṃ*: ik altijd; *śaraṇye*: neem mijn toevlucht tot u; *gatistvaṃ*: Gij zijt mijn toevluchtsoord; *gatistvaṃ*: Gij zijt mijn toevluchtsoord; *tvamekā*: Gij alleen; *bhavāni*: [goddelijke moeder] Bhavāni ||6||

6.

**Noch ken ik de schepper noch de heer Rāma of de heer van allen,
Noch de heer van de goden, noch de heer van de dag of die van de nacht
Noch ken ik een andere god, maar altijd neem ik mijn toevlucht tot u.
Zo zijt Gij alleen mijn toevluchtsoord, O moeder, Bhavāni.**

विवादे विषादे प्रमादे प्रवासे
 जले चानले पर्वते शत्रुमध्ये ।
 अरण्ये शरण्ये सदा मां प्रपाहि
 गतिस्त्वं गतिस्त्वं त्वमेका भवानि ॥ ७ ॥

*vivāde viṣāde pramāde pravāse
 jale cānale parvate śatrumadhye ।
 aranye śaranye sadā māṃ prapāhi
 gatiṣtvam gatiṣtvam tvamekā bhavāni ॥ 7 ॥*

vivāde: bij ruzie; *viṣāde:* bij wanhoop en verdriet; *pramāde:* bij bedwelming en waanzin; *pravāse:* bij verblijven en vreemde landen; *jale:* in water; *cānale:* en vuur; *parvate:* in bergen en heuvels; *śatrumadhye:* te midden van vijanden | *aranye:* bos, woud; *śaranye:* neem mijn toevlucht tot u; *sadā:* altijd; *māṃ:* mijn; *prapāhi:* beschermer; *gatiṣtvam:* Gij zijt mijn toevluchtsoord; *gatiṣtvam:* Gij zijt mijn toevluchtsoord; *tvamekā:* Gij alleen; *bhavāni:* [goddelijke moeder] Bhavāni ॥7॥

7.

**Bij ruzie, wanhoop en verdriet, bij bedwelming en waanzin,
 In vreemde oorden, op een bergtop of omgeven door vijanden,
 En wanneer verdwaald in het woud; bescherm mij alstublieft,
 Want Gij alleen zijt mijn toevluchtsoord, O moeder, Bhavāni.**

अनाथो दरिद्रो जरारोगयुक्तो
 महाक्षीणदीनः सदा जाड्यवक्रः ।
 विपत्तौ प्रविष्टः प्रनष्टः सदाहं
 गतिस्त्वं गतिस्त्वं त्वमेका भवानि ॥ ८ ॥

*anātho daridro jarārogayukto
 mahākṣīṇa dīnaḥ sadā jāḍyavakraḥ ।
 vipattau praviṣṭaḥ pranaṣṭaḥ sadāham
 gatistvaṃ gatistvaṃ tvamekā bhavāni ॥ 8 ॥*

anātho: een wees en hulploos; *daridro*: arm, behoeftig; *jarārogayukto*: geplaagd door ouderdom en ziekte; *mahākṣīṇadīnaḥ*: zeer zwak en miserabel; *sadā*: altijd; *jāḍyavakraḥ*: verbleekt | *vipattau*: neergeslagen (door narigheid en ellende); *praviṣṭaḥ*: bezig zijn (door narigheid en ellende); *pranaṣṭaḥ*: verloren, (door narigheid en ellende); *sadāham*: ik altijd; *gatistvaṃ*: Gij zijt mijn toevluchtsoord; *gatistvaṃ*: Gij zijt mijn toevluchtsoord; *tvamekā*: Gij alleen; *bhavāni*: [goddelijke moeder] Bhavāni ||8||

8.

**Ook al ben ik arm, hulpeloos, geplaagd door ouderdom en ziekte,
 Ook al ben ik zeer vermoeid en miserabel met een bleek gelaat,
 Neergeslagen, geruïneerd, alsmaar omringd door ellende,
 Zijt Gij alleen mijn enige toevluchtsoord, O moeder, Bhavāni.**